
THE TORTUGA POST

Boletín informativo de la Hermandad de la Costa
 Bulletin d'information des Frères de la Côte * Newsletter of the Brotherhood of the Coast
 Notiziario dei Fratelli della Costa

Vol. XVI/6

No 61

XII.2010

Editorial by SECOIN

TTP 61 will be the last publication of our newsletter for 2010. It seems appropriate to take this opportunity to give our readers a report on SECOIN's activities since I was elected to the post 9 months ago and the proposed agenda of activities for 2011.

In the past year

As you can imagine, the majority of the past 9 months has been devoted to learning and familiarizing myself with the demands of the position.

The first task was to put together the minutes from the World Zaf in Sydney to be approved by the members of the Assembly of National Captains.

With the help of the team, Jacques Rial, Giovanni Bigozzi, Rene Olhaberry, and my lieutenant Bernard Lefevre, we have expanded TTP to include more information and video clips of Brothers gathered from YouTube and others sources.

We have updated the International Directory, and Bernard is continuing to maintain the BOC List and the Yahoo web sites.

I have renewed for 5 years the www.secoin.org web site at the cost of \$180 US.

Because of SECOIN's reach in our fraternity, I was able to appeal for help from our members, with success for the victims of

Haiti and Chile, both devastated by an earth quake and subsequent tsunami. I am always warmed by the generosity of our Brothers.

In the next year

My goals are a little more ambitious. In January I plan to republish the secoin.org web site with information pertinent to our international Brotherhood.

With the help of the Team TTP, I plan to revise and update the "Greatest Dictionary" and maintain the updates on the SECOIN web site.

And finally, because of Bernard's successful circumnavigation and his reaching out to as many Brotherhoods as he could, I would like to publish in TTP, starting with the first issue of 2011, a report about all the Brotherhoods known to our Fraternity. I realize this could be a challenging project taking several years but, one that needs to be undertaken in order to identify problem areas. We will start with the first Brotherhood founded in 1951 and continue on. The Team TTP is very capable and I am grateful to have the opportunity to work with them.

Wishing all our Brothers calm seas and following winds for the New Year.

Ooorza!
 Rascal, SECOIN

TTP61 sera la dernière édition de notre bulletin pour 2010. Le moment me paraît donc opportun pour présenter à nos lecteurs un rapport des activités de SECOIN depuis mon élection, il y a 9 mois, et aussi pour livrer mes intentions pour 2011.

L'année écoulée

On peut l'imaginer, l'effort principal de ces derniers 9 mois a été d'apprendre et de me familiariser avec les exigences de ma position.

Le premier travail a consisté à mettre au point les minutes qui ont été approuvées par l'Assemblée des Capitaines.

Avec l'aide de l'équipe, Jacques Rial, Giovanni Bigozzi, Rene Olhaberry et mon lieutenant Bernard Lefèvre, nous avons développé TTP en y incluant plus d'informations, comme des liens vers des vidéos de Frères trouvées sur Youtube et d'autres sources.

Nous avons mis à jour le Directory et Bernard a continué la maintenance de la BocList et du site de Yahoo.

J'ai renouvelé pour une période de 5 ans la page www.secoin.org pour un coût de 180 \$.

Grâce au poids de SECOIN dans la Confrérie, j'ai pu faire, avec succès, un appel à l'aide en faveur des victimes de Haiti et du

Chili, tous les deux victimes d'un tremblement de terre suivi d'un tsunami. J'ai été, une fois de plus, réconforté par la générosité de nos Frères.

Pour l'année prochaine

Mes buts sont plus ambitieux. En janvier je vais refaire le site secoin.org avec des informations intéressantes notre Confrérie internationale.

Avec l'aide de l'équipe de TTP, je me propose de réviser et de mettre à jour le Grand Dictionnaire, et, par la suite, de placer toutes les mises à jour subséquentes sur le site de SECOIN.

Et finalement, en relation avec la magnifique circumnavigation de Bernard, qui a essayé de rendre visite au plus grand nombre de Confréries, je souhaiterais publier, en commençant dès le 1er numéro de 2011, un portrait de chacune des Tables nationale de notre confrérie. Je réalise qu'il s'agit là d'une vaste entreprise qui pourrait prendre des années, mais je pense que cela nous aidera aussi à identifier les problèmes. Nous commencerons par la première confrérie, fondée en 1951. L'équipe TTP est très compétente et je suis reconnaissant de pouvoir travailler avec elle.

Je souhaite à tous nos Frère une mer sereine et des vents portants pour la Nouvelle Année.

*Ooorza!
Rascal, SECOIN*

Il TTP numero 61 sarà l'ultima pubblicazione del nostro bollettino del 2010. Sembra opportuno quindi presentare ai nostri lettori un rapporto delle attività di SECOIN dalla mia elezione, 9 mesi or sono, e mostrare la mia agenda per le attività del 2011.

Nell'anno passato.

Si può immaginare, lo sforzo maggiore di questi ultimi 9 mesi è stato imparare e familiarizzare con le esigenze della mia carica.

Il primo lavoro è consistito nell'ordinare gli appunti che sono stati approvati dall'Assemblea dei Capitani Nazionali di Sydney.

Con l'aiuto della squadra, Jacques Rial, Giovanni Bigozzi, Rene Olhaberry e il mio luogotenente Bernard Lefevre, abbiamo sviluppato TTP includendo maggiori informazioni, come i collegamenti ai video dei fratelli su Youtube e su altri siti.

Abbiamo aggiornato l'indirizzo internazionale e Bernard ha continuato la gestione della BocList e del sito di Yahoo. Ho rinnovato per un periodo di 5 anni la pagina di www.secoin.org con un costo di 180 dollari.

Grazie alla forza di penetrazione di Secoin nella Fratellanza ho potuto, con successo, lanciare un appello in aiuto delle vittime di Haiti e del Cile, entrambi vittime di un terremoto seguito dallo tsunami.

Sono stato ancora un volta impressionato dalla generosità dei nostri Fratelli.

Nel prossimo anno

I miei obbiettivi sono più ambiziosi. In gennaio voglio riorganizzare il sito secoin.org pubblicando interessanti notizie riguardanti la Fratellanza internazionale. Con l'aiuto della squadra del TTP mi propongo di revisionare il Grande Dizionario e in seguito pubblicare sul sito tutti gli aggiornamenti.

Infine, in relazione alla magnifica circumnavigazione di Bernard, che ha visitato un gran numero di Fratellanze, mi piacerebbe pubblicare, a partire dal primo numero del 2011, un ritratto di ciascuna Tavola nazionale della nostra Fratellanza.

Mi rendo conto che si tratta di un progetto ambizioso che potrebbe richiedere anni ma io penso che questo ci aiuterà a capire se ci sono dei problemi da qualche parte. Cominceremo con la prima Fratellanza fondata nel 1951. La squadra TTP è molto competente e io sono grato di poter lavorare con loro.

Auguro a tutti i nostri Fratelli un mare sereno e venti portanti per il prossimo anno

*Ooorza!
Rascal, SECOIN*

TTP 61 será la última edición de esta boletín informativo para el 2010. Pienso apropiado tomar esta oportunidad para ponerles al día de las actividades de SECOIN desde que me eligieron al puesto hace 9 meses y la agenda propuesta para las actividades del 2011.

Actividades del 2010

Como se pueden imaginar, usé la mayoría de los últimos 9 meses para aprender y familiarizarme con los requerimientos de esta posición.

Mi primera labor fue poner en pie las minutas del Zafarrancho Mundial en Sydney para ser aprobadas por los miembros de la Asamblea de Capitanes Nacionales.

Con la ayuda del 'Team TTP', Jacques Rial, Giovanni Bigozzi, Rene Olhaberry, y mi teniente Bernard Lefevre, hemos hecho crecer a TTP para incluir mas información y también el video que nuestros Hermanos han colocado en YouTube y en otros sitios. Hemos puesto al día el Directorio Internacional, y Bernard la trabaja para mantenerla así al igual que los sitios en Yahoo.

Hemos renovado para un periodo de 5 años el sitio Web www.secoin.org a un costo total de \$180 US. Con el alcance de SECOIN dentro de nuestra Hermandad, pude solicitar ayuda

de nuestros Hermanos recibiendo amplias contribuciones para las victimas de los desastres en Haití y en Chile, los dos castigados con terremotos y por el consiguiente tsunami. Siempre quedo agradecido y asombrado por la generosidad de nuestros Hermanos.

Actividad para el 2011

Mis metas son aun mas ambiciosas. En enero pienso republicar el sitio Internet secoin.org con información pertinente a la Hermandad Internacional. Con la ayuda del 'Team TTP', pienso revisar y poner al día el "Gran Diccionario" y mantenerlo al día en el sitio Web de SECOIN.

Y finalmente, gracias a la gran circunnavegación de Bernard y su contacto con todas las Mesas que pudo, quisiera publicar en TTP, comenzando con la primera edición de 2011, un reporte con detalles sobre todas nuestras Hermandades a través del mundo.

Reconozco que este proyecto es de proporciones épicas y tomará varios años, pero es uno que tiene que llevarse a cabo para identificar áreas problemáticas. Comenzaremos con la primera Nao fundada en 1951 y seguir de allí en adelante. El 'Team TTP' es sumamente capaz y me siento orgulloso poder trabajar con ellos. Deseándoles a todos nuestros Hermanos un mar tranquilo y vientos favorables para el Nuevo Año.

Ooorza!

Rascal, SECOIN

(traducción al castellano por Cubiche, aka Bill Butler)



NOTICIAS Internacionales

Channel Islands Greece

On December 6th, 2010, SECOIN sent the following message to the Assembly of National Captains:

The creation of the new Brotherhood of the Channel Islands, a joint venture between the French and English Brotherhoods, has been a resounding success. This Brotherhood was floated in 2008 and the Table of Guernsey, has today 11 Brothers holds regular meetings, and has done so for the two year probationary period.

With concurrence by email addressed to Secoin dated October 23, 2010 from Mike Arnold, Grand Frere of Great Britten, and November 9, 2010 from Philippe Duflo, Grand Frere de France, **I would like to suggest to the Assembly of National Captains to henceforth place the Brotherhood of the Channel Islands in section A of our official list of National Tables.**

To the contrary, the situation in Greece is less enthusiastic. This Brotherhood sponsored by the French in 1985 has been silent since the passing away of its Captain, a few years ago. Though efforts are underway by Italian Brothers to reestablish contact, the situation remains bleak. **In this case I would like to propose that under the circumstances the Greek Brotherhood be moved to section B of the official list.** This will hopefully give us a chance to reconnect and allow this Brotherhood to regain its A status.

Without news from you by December 12, I will accept that you can go along with these measures. If this should not be the case, **I ask that you inform me of your comments or objections in good time.**

Traduction française:

Le 16 novembre 2010, SECOIN a adressé le message suivant à l'Assemblée des Capitaines nationaux:

La création de la nouvelle Confrérie des Iles Anglo-normandes, une entreprise commune des Confréries française et anglaise, est un succès retentissant. Cette Confrérie a été créée en 2008 et la Table de Guernsey compte aujourd'hui 11 Frères. Elle tient des boucans réguliers, et cela durant les deux années de sa période probatoire. En m'appuyant sur les deux mails adressés à SECOIN par Mike Arnold, Grand Frère de Grande Bretagne, le 23 octobre 2010 et par Philippe Duflo, Grand Frère de France, le 9 Novembre 2010, **j'aimerais suggérer à l'Assemblée des Capitaines nationaux de placer dorénavant la Confrérie des Iles Anglo-normandes (Channel Islands) en Liste A de notre liste officielle des Tables nationales.**

La situation de la Confrérie grecque est, en revanche, moins enthousiasmante. Cette Confrérie, créée en 1985 par des Frères français, est demeurée silencieuse depuis la disparition de son Grand frère, il y a quelques années. La situation demeure actuellement sombre, malgré les récents efforts de Frères italiens. **Dans ces circonstances, je vous propose de placer dorénavant la Confrérie grecque en Liste B du répertoire officiel. Ceci nous donnera peut-être une chance de reprendre contact, dans l'espoir de redonner à cette Confrérie son statut et son éclat d'antan.**

Sans nouvelles de votre part au 12 Décembre, j'admettrai que vous êtes d'accord avec ces mesures. Si cela ne devait pas être le cas, je vous prie de me faire connaître vos commentaires ou objections en temps opportun.

Traducción al castellano

El 16 de noviembre de 2010, SECOIN envió siguiente mensaje a la Asamblea de los Capitanes nacionales:

La creación de la nueva Hermandad de Channel Islands, y que fue un trabajo conjunto de las Hermandades de Francia e Inglaterra ha sido un suceso resonante. Esta Hermandad fue puesta a flote en el 2008 y la Mesa de Guernsey, tiene hoy en día 11 Hermanos, que durante estos dos años de prueba, se han esforzado y reunido regularmente.

Con el apoyo enviado por e-mail al Secoin, por parte del Gran Hermano de Gran Bretaña Mike Arnold, el 23 de Octubre, 2010 y por parte del Gran Hermano de Francia Philippe Duflou, el 9 de Noviembre, 2010, **quisiera sugerir a la Asamblea Nacional de Capitanes, que a partir de ahora incluyamos en la sección A de nuestra lista de Mesas Nacionales a la Hermandad de Channel Islands.**

Por el contrario, la situación en Grecia es de poco entusiasmo. Esta Hermandad patrocinada por los Franceses en 1985, ha estado en silencio desde que hace unos años atrás, su Capitán Nacional falleciera. A pesar de los esfuerzos realizados por la Hermandad de Italia por restablecer los contactos, la situación se mantiene sin esperanzas.

En este caso quisiera proponerles que bajo estas circunstancias la Hermandad de Grecia fuera removida a la sección B de nuestra lista oficial. Esto supongo nos dará una oportunidad para recontactar y permitir a esta Hermandad recobrar su categoría de A.

Si no recibimos noticias de Ustedes antes del 12 de Diciembre, asumire que estan de acuerdo con estas medidas. **Si este no es el caso, agradeceré me den sus comentarios u objeciones a tiempo.**

Traduzione italiana

Il 16 novembre 2010 Secoin ha inviato il seguente messaggio all'Assemblea dei Capitani Nazionali:

La creazione della nuova Tavola delle Isole del Canale (Channel Islands), una collaborazione fra la Fratellanza francese e inglese, è stata un grande successo. Questa Fratellanza è stata messa in cantiere nel 2008 e la Tavola di Guernsey ha oggi 11 Fratelli che durante questi due anni di prova hanno svolto regolari zafarranchos.

Insieme a Mike Arnold, Grand Frere di Gran Bretagna, e Philippe Duflou, Grand Frere di Francia, suggerisco all'Assemblea dei Capitani Nazionali di includere la Fratellanza delle Isole del Canale nella sezione A della nostra lista ufficiale delle Tavole Nazionali.

Al contrario la situazione in Grecia è meno entusiasmante. Questa Fratellanza, sponsorizzata dalla Francia nel 1985, risulta inattiva a

partire dalla scomparsa del suo Capitano Nazionale. Nonostante gli sforzi della Fratellanza italiana per ristabilire i contatti, la situazione resta senza speranza.

Pertanto propongo che la Fratellanza greca sia retrocessa nella sezione B della lista ufficiale nella speranza di concederci ancora un'opportunità per riportare in futuro questa Fratellanza nella lista A.

Se non riceveremo notizie entro il 12 dicembre interpreterò il vostro silenzio come accettazione di queste decisioni. In caso contrario vi prego di farmi conoscere per tempo i vostri commenti o obiezioni.

Decision of the Assembly of National Captains

The Assembly of National Captains has adopted the two proposals brought forward. In the case of the Greek Brotherhood however, due to the objection formulated by the Greek International Lookout, we find it fair to postpone its implementation until March 15, 2011 in order to allow the Greek Brotherhood to provide convincing evidence that they meet the requirement set forth by the Assembly in Buenos Aires November 23, 2006 (see TTP42).

Décision de l' Assemblée des Capitaines nationaux

L'Assemblée des Capitaines nationaux a adopté les deux propositions présentées. Dans le cas de la Grèce, toutefois, nous fondant sur une objections formulée par la Vigie internationale grecque, nous estimons correct de reporter la mise en oeuvre au 15 mars, de façon à permettre à la Confrérie grecque de nous apporter les preuves qu'elle remplit les conditions fixées par l'Assemblée de Buenos Aires le 23 novembre 2006 (voir TTP42)

Decisión de la Asamblea de Capitanes nacionales

La Asamblea de Capitanes Nacionales ha adoptado dos propuestas presentadas. En el caso de la Hermandad Griega, dado a la oposición formulada por la Vigia Griega Internacional, consideramos justo el postponer su implementación hasta el 15 de marzo, 2011, para darle oportunidad a la Hermandad Griega que ponga en evidencia suficiente datos para convencernos que sí cumplen con los requerimientos establecidos por la Asamblea de Capitanes Nacionales en Buenos Aires el 23 de noviembre, 2006 (ver TTP42).

Decisione dell' Assemblea dei Capitani Nazionali:

L'Assemblea dei Capitani Nazionali ha adottato le due proposte presentate. Nel caso della Fratellanza greca, tuttavia, a seguito di una eccezione formulata dal Vigie internazionale greco, reputiamo corretto rimandarne la decorrenza al 15 marzo 2011 per permettere alla Fratellanza greca di produrre prove tangibili che la stessa possiede ancora i requisiti fissati dall'Assemblea di Buenos Aires del 23 novembre 2006 (vedi TTP 42).



NOTICIAS nacionales



CHILE

El Capitán Nacional de la Hermandad de la Costa de Chile, Daniel Alvarez Aspee, en nombre propio y el de todos los Tripulantes de la Cofradía Chilena, les envía a todos los Hermanos del mundo, los sinceros deseos de éxito para el Nuevo Año y que esta Navidad sea motivo de mucha felicidad para todos Ustedes y sus apreciados familiares.

Mantedremos abierto el portalón de nuestra Hermandad, a la espera de poder estrecharnos en un fraternal abrazo, en Abril próximo, en nuestro Zafarrancho Aniversario.



ESPAÑA

CONSTITUCIÓN DE LA NAO DE GALICIA

En el Salón del Real Club Náutico de La Coruña se reúne la Flota Española formada por 4 tripulantes de la Nao de Mallorca y 2 supervivientes de la Flota de España creada en Gijón en el año 1994. Siendo estos dos los Hermanos ARTAIG y BORRASCA los impulsores de la creación de la Nao Galicia. En el mismo Zafarrancho se entronizará a 8 nue-

vos Hermanos de los cuales uno se enrola en la Nao Mallorca y los otros 7 se enrolan en la Nao Galicia. Contando con la presencia de Hermanos de las Mesas Bretaña, de Lion Tramontana, Hermanos Portugueses, y del Oeste de Irlanda, se establece el rol de asistente **Flota Española:**



Garrotón, Calamar, Piraña, Pulpo, Artaig, Borrasca.

Flota de la Bretaña: Le Sauveteur, Toison d'Or, Vent Debout, Bradefer, Ceil de Larynx, Double Ration, Gulf Stream, La Brinqueballe, Le Venète.

Flote de Lion Tramontane: La Perlouse

Flota del Oeste de Irlanda: Queue de Malet

Flota de Portugal: Eterno, Olho de Lince, Falcaças, Chavelho, Pé de Vento, Alemão de Cascais.

ZAFARRANCHO

Se inicia la ceremonia a las 20 HRB, La relevancia del acto hace que la prensa diaria de La Coruña se haga eco de la misma, al día siguiente Los Hermanos VENT DEBOUT (Bretaña), GARROTON (Mallorca), BRADEFER (Bretaña) y BORRASCA (Galicia), en la mesa presidencial y actuando como Maestro de Ceremonias el Hermano ARTAIG (Galicia)

FORMACIÓN EN CUTA, EN PRIMERA FILA LOS FUTUROS HERMANOS

Antes de proceder a la lectura del Octálogo la nueva Nao fue objeto de la entrega de muy valiosos y estimados presentes por parte de todos los emisarios de las otras mesas. Presentes que pasan a engrosar el botín de la Nao Galicia. Siendo guardados en la Santabárbara junto a los barriles de ron más añejos. En este momento reflejado en la prensa el Hermano OEIL DE LARYNX hace ofrenda a la Nao de Galicia del sable de honor que sirvió para la entronización de los nuevos Hermanos. Este Hermano fue capaz de ir al mismísimo Cabo de Hornos en el 1994 para conseguir la creación de la Hermandad de España y su posterior creación en Gijón junto con el Hermano VENT DEBOUT, otro de los grandes impulsores



LECTURA DEL OCTALOGO JURAMENTO

A continuación todas las tripulaciones se unieron en un gran BOUCAN regado con abundante pólvora blanca y pólvora negra. Finaliza la singladura después del cambio de guardia de media noche

LA HERMANDAD DE LA COSTA DE ESPAÑA ESTRENA WEB

En su afán por difundir el amor al mar y las buenas relaciones entre los navegantes de todo tipo, y dar a conocer su espíritu, la HERMANDAD DE LA COSTA DE ESPAÑA ha estrenado una nueva página web. Os animamos a visitarla:

www.hermandaddelacosta.com

La Capitanía Nacional de España organiza el

Iº ZAFARRANCHO NACIONAL

Con motivo de la fundación de la Mesa de Valencia, se organiza este primer zafarrancho para las fechas del 19 de febrero de 2011, al que invitamos a todas las naos de la Hermandad.

Después de botar la mesa de Galicia en noviembre pasado toca el turno a la costa del Mediterraneo en la ciudad de Valencia que cuenta con excelentes infraestructuras maríneas y ha sido la sede de la 32 y 33 America's Cup.

Se trata de una ciudad llena de atractivos culturales, gastronómicos y de ocio.

Ver las webs:

www.turisvalencia.es y

www.increibleperocierta.com

El programa de actos consistirá básicamente en recepción el día 18 de febrero, con visitas el sábado a las instalaciones de la American Cup y de la Formula 1, así como visita a la gran Albufera valenciana.

A partir del día 20 de diciembre próximo el programa con inscripciones estará disponible en nuestra web:

www.hermandaddelacosta.com

Info:

tonodelatorre@nautica4u.com



FRANCE

FLOTTE DE BRETAGNE

La Corogne, le 6 novembre 2010

A l'initiative de Paul MENARD dit "Vent Debout", émissaire de la Flotte de Bretagne, et de François SALLE dit "Œil de Larynx" domicilié au Portugal, se sont réunis à la Corogne des Frères de la Côte de Bretagne, d'Irlande Ouest, du Portugal, des Baléares, de la Galice, et de Tramontane, en un Boucan Extraordinaire, ayant pour thème la Formalisation d'une nouvelle Flotte de Galice.

Les Frères en place, Antonio NORES QUÉSADA dit « Artaig » et Carlos VIDAL GOMEZ DE TRA VECEDO dit « Borrasca » assistés de Caroline, jolie fleur de Gijon, assuraient sur le site, la cérémonie, au Club Nautique de la Corogne.

Les Frères du Portugal et des Baléares avaient rallié Gijon par route ; une vingtaine de membres

de Bretagne et d'Irlande arrivaient par voie de mer.

L'événement était solennel.

A 20 H 00, le bureau mis en place, réunissait sous la Présidence officielle de "Vent Debout" le Capitaine national d'Espagne, "Borrasca," "Artaig", "Bradefér".

Le déroulement de la cérémonie était orchestré par Antonio dit "Artaig".

Bureau constitué, chacun pris la parole à son tour. "Vent Debout" fit état des mérites de "Bradefér" Fondateur de la Flotte de Bretagne et de France, et lui demanda de recevoir l'engagement solennel de sept frères de la Galice et un des Baléares.

"Artaig" lut l'Octalogue en Espagnol, tandis que "Œil de larynx" présentait un superbe sabre portant la marque des Frères de la Côte, préparé au Portugal pour la circonstance.

Tour à tour chacun des postulants prononça son engagement et ses vœux. "Bradefér" dit alors avoir rencontré le Roi d'Espagne aux Régates des Baléares. L'implication Marine montrée par lui, pousse naturellement à l'inviter à devenir membre honoraire des Frères de la Côte. Notre frère "Artaig" qui dirigeait les débats, a conduit tous les membres présents à prendre l'apéritif et partager un excellent dîner dans les magnifiques salons du Club Nautique de la Corogne. Après avoir connu l'heureuse contribution de "Queue de malet" au développement de la Flotte d'Irlande, c'est aujourd'hui, le concours apporté par "Vent Debout" "Œil de Larynx" "Borrasca" et "Artaig" que nous devons saluer dans le développement de la Flotte d'Espagne.

Bradefér



GB

BROTHERLY HOSPITALITY

On Sunday 10 December 2010, Christophe and Marie Vanquathem of the Table de Flandres, sailed their boat "*Sillage*" into Portsmouth Harbour, England.

"Nothing unusual about that!" you might say, but this Brother and his lovely Captive had just sailed across the Atlantic on their way back home from a great blue water adventure.

They had sailed the Atlantic both ways and cruised the French West Indies, the Azores and the Canary Islands between crossings. An adventure indeed!

Once they were in the harbour, Freres from Solent Table took charge of them and escorted "*Sillage*" into one of the best berths in Portsmouth, temporarily vacated by a Solent Brother. Other Solent Freres rallied to the call for an impromptu celebration at "The Bridge Tavern" in Camber Dock, where Christophe and Marie Diane were given a warm and alcoholic welcome in the true tradition of Freres de la Cote(GB). Our National Captain, *Old Grog*, gave a brief speech in which he congratulated the sailors on their achievement. They were presented with a Solent banner.

The following day, a former National Captain, *De Levante* invited the visitors and Solent Freres aboard his boat "*Swan Dancer*", to sail round to Southampton Water to see the new Cunard ocean liner "*Queen Elizabeth*" which was being commissioned that very day.

All went well until "*Atlantic2*", a power boat which was accompanying "*Swan Dancer*", ran out of fuel! The owner, *Pierre Rapide*, a Solent Frere, had his leg pulled by those who prefer 'sail' to 'power', when he said that the trip was arranged so quickly

that he had only had time to put 140 litres of fuel in his tank before leaving!

"*Swan Dancer*" towed him, shame faced, into Cowes to re-fuel. That cost *Pierre Rapide*" round of port.

The next day, in perfect weather, we sailed "*Sillage*" east into Itchenor Harbour and held a farewell supper at "The Ancre Bleu" in Bosham.

Christophe and Marie Diane sailed home to Dunquerque the following day, and seemed well pleased with themselves. We, in Solent Table, hope we succeeded in giving them a warm and brotherly welcome during their short stop over in our home waters, and last port of call on their epic voyage.

Well done, Christophe and Marie Diane!

Apolonius
International Vigie(GB)





GERMANY

Berlin-Potsdam One New Brother and the 13 Geese

The international 4th Goose Fair in Berlin has been a tremendous successful ZAF. So the judgment of the participants who stayed with us in Berlin December 8th – 12th. 53 brothers from France, Switzerland, Belgium, USA and Germany made Jan Lange to the tenth brother of the table Berlin-Potsdam. They all celebrated the Goose Fair in Potsdamer Yacht Club, Berlin in a very festive atmosphere and enjoyed the excellent taste of 13 geese which has been roasted in the traditional German way with several kinds of German dumplings and with green and red cabbage.



A second highlight of the ZAF has been the “Berliner Abend” (Berlin Evening) in Hotel Bogota where –by the way- the brothers had their own lounge for all their (get together between the official) meetings. During this Berlin night the

assemblage had a lot of fun with a typical Berlin Buffet and regional and international well known songs. Laughing and singing rules the event up to the end of the ZAF.

Next year we hope, we may welcome you, too.

What are you doing January 21st- 23rd 2011 or August 11th- 14th 2011?

The Table Düsseldorf will organize a ZAF during one of the most important boat exhibitions of the world “boot2011”. If you are interested in, please contact: Jörg Müller-Dünow, Scribe, j@muellerduenow.de

The Table Bayern (Bavaria) organizes a river raft during the “Gäubodenfest” in Straubing (the original of Bavarian festivities, designed for the “native experts” and not for the tourists, as the Oktoberfest in Munich meanwhile is).

For more information please contact: Rainer Rudolph, Scribe, Rudolph-Rainer@t-online.de

Don't forget: All information you can get on our web-site: www.brueder-der-kueste.de

Christian Berghausen
"Brandenburger"
Vigie International Germany





ITALIA

Quest'anno la tradizionale crociera biennale dei Fratelli della Costa d'Italia su è svolta nel Mediterraneo occidentale. La "Splendida", imponente nave della compagnia di navigazione MSC ha portato i Fratelli italiani nei porti di Genova - Marsiglia - Barcellona - Tunisi - Malta - Messina e Civitavecchia, per ritornare a Genova dopo una settimana di mare dal 16 al 23 ottobre.



This year the traditional biennial cruise of Italian Brothers has happened on the west Mediterranean sea.

The "Splendida" impressive ship of the MSC has led the Italian Brothers in the harbours of Genova - Marsiglia - Barcellona - Tunisi - Malta - Messina - Civitavecchia and back to Genova after a week of cruise from 16 to 23 October.

Come il solito è stato un periodo di Fratellanza intensa. Il Consiglio Grande e Generale (Assemblea nazionale dei Fratelli italiani) si è riunito sotto la guida

del Gran Commodoro Marcello Bedogni - El Cabeçon. Vari ed interessanti gli argomenti trattati. La Tavola di Bologna ed il Fratello Giacomo Dell'Aria - il Biondo, di Ognina di Catania, si sono aggiudicati la 2° edizione del PREMIO NAZIONALE FRATELLI DELLA COSTA - ITALIA, rispettivamente per la classifica Tavole e quella dei Fratelli partecipanti a questo Premio. Si è concluso anche il Concorso Biennale POETICA DEL MARE, organizzato dalla Tavola di Castel Lova, che è stato vinto dal Fratello Luciano Pagan - Neverin della Tavola di Chioggia.

As usual it has been a time of intense and strong sense of brotherhood. The Consiglio Grande e Generale (national assembly of our brotherhood) has metted

maestrale nel Golfo del Leone. Sono state giornate d'allegria, dense di varie iniziative, a bordo e nelle escursioni a terra. Oltre a quanto offerto dal programma di crociera i Fratelli hanno organizzato una festa in "tenuta da combatte", tornei di carte ed una caccia al tesoro mentre la nave incrociava la bellissima isola vulcanica di Stromboli, nel Tirreno del sud. Il prossimo appuntamento in crociera con i Fratelli della Costa d'Italia è fra due anni, mentre dal 6 al 8 del mese di maggio si terrà a Bologna il 53° Zafarrancho Nazionale di Primavera, cui seguirà a giugno, a La Spezia, il Raduno Nazionale di Barche del Solstizio, in concomitanza con la "Festa della Marineria".

The ship has successfully brought the passengers along the



under the leadership of our Gran Commodoro Marcello Bedogni-El Cabeçon- Various and interesting matters have been treated. The Table of Bologna and Brother Giacomo Dell'Aria-Il Biondo-of the Table of Ognina di Catania have won the second edition of our National Prize. Brother Luciano Pagan-Neverin-of the Table of Chioggia has won the prize of the biennial competition "Sea Poems" organized by the Table of Castel Lova.

La nave ha brillantemente portato i croceristi lungo le 1800 miglia nautiche del percorso, superando egregiamente anche un occasionale forza 9 da

1800 miles of the course overcoming also an occasional force 9 from NW (mistral) in the Lion Gulf. We have spent a lot of merry days full of programmes on board and on land. Besides the MSC programmes our Brothers have organized a party "battle uniform", card tournaments and a treasure hunt while the ship was crossing the Isle of Stromboli in the South Tyrrhenian Sea. Next meeting on the sea will be held in 2012. In May 2011 from 6 to 8 in Bologna for our 53rd National Spring Zafarrancho and in June in La Spezia our usual National boat meeting concurrent with the festivities of the Marineria.



NEDERLANDS

Foundation of a new Table in Rotterdam

A new Table in Rotterdam will be founded on the week-end of March 12. 2011

The Candidate-Brothers of the new Rotterdam Table will make a week-end-program. This program is not completely finished, because the decision to found the Table in Rotterdam is taken on December 15.

An organization committee will be assigned as soon as possible. We ask you to put the week-en of March 12th 2011 in your agenda and further details will follow by means of the Vigie of the Tables of the Netherlands via brisegalets as soon as possible.

As soon as this information is clear we will mail SECOIN for the definitive invitation.

In the meantime the candidate-brothers engagés of the new Rotterdam Table are going to work hard to deliver you an unforgettable program with real brotherhood and many Orza's

Orza and welcome to the new Rotterdam Table !!

Vigie of the Netherlands.
Izaak Boidin.
All Risq



POLAND

On 20th and 21st of November our Brothers held a first **National Zaf** on the Polish east coast hosted by recently established Gdansk Table. The main topics were:

- admission of three new Brothers. They received the following numbers in The Musterrole: 119 Andrzej Gedymin; 120 Ma-



ciej Sokolowski and 121 Jakub Kesik.

- progress on the long standing issue of publication of our Brothers own tales about their lives and experiences. Its title is to be "Dykcjonarz Mesy Kaprow Polskich". That project started several years ago, which passed mainly in waiting for the slow coming up of Brothers' contributions. Now it got significant acceleration thanks to the kind sponsorship for printing costs from Brother Mirosław Misayat (98).

- final choice of an internet group used for quick and informal communication between ourselves. Following proven international Hermandad's practice our group is located at http://groups.yahoo.com/group/mesa_kaprow_polskich. That complements our web presence on <http://hermandadelaacosta.pl/ab/index.html>

That page would be more useful for Brothers from the world as there we strive to have also some texts in English and Spanish. It only needs a little digging to find them.

Discussions and 'orzás' were held at the ZEJMAN club in Gdansk but on the following day we were all invited to visit the Polish Naval Academy where we were

shown many things of rather military character, and most interestingly - the modern sea navigation simulator - and that, we all can easily appreciate.

In early December snowy and frosty Poland was visited by our Brother from New York **Joe Citarella** whose week long tour included three of our Tables. In Lublin he was shown around by our CN Jerzy Demetrakis Paleolog (78), dined at the 'ad-hoc' mini-Zaf and discussed i.a.



- what else - the issue of ice sailing... Then our guest was sent to Gdansk where he was hosted by local captain vel 'Storman' - Andrzej Drapella (89). They visited historical spots of Westerplatte (where the II WW started) and Solidarity birth place - three crossed pylons and anchors memorial. Brothers socializing was - where else - at the ZEJMAN club... The last stop of the visit, already on the way to Potsdam, was in Szczecin in the hands of local Storman Bohdan Ronin Walknowski (58). We hope that memories left from the visit will not be as frosty as the weather was.

Jerzy Knabe (2)
Vigia Internacional
Hermandad de la Costa - Polonia



PORTUGAL

Report on Buccaneer activities

From Brothers of the Coast in Portugal

During summer period we received on our bays several brothers sailing on different directions and in particular we had the opportunity to meet some joining the fleet for the ARC 2010.

During 2010 we could organize in average once per month internal Zafarranchos with the presence of our Brothers, Captives and friends. Some of those Zafarranchos were thematic and we had some speakers who brought to us important nautical and cultural events.

Regarding the international activities, we had in October our Vigia Internacional who joined the French Fleet in Dunquerque for their National Zafarrancho.

Following several contacts with the French BOC from the Table of Bretagne, in particular our brothers François Salle and Paul Medard the Portuguese fleet supported the dream of Paul Medard and Michel Malinovsky, for the refloating of the Galician Table in La Coruña - Spain.

On the 6 of November early in the morning a small fleet of 6 Brothers left from Lisbon harbour. A very tuff mission for this group of Emissaries - "Alemão de Cascais", "Chavelho", "Eterno", "Falças" and "Pé de Vento", under the leadership of our National Captain "Olho de Lince". Sailing by land a "Renault Espace", always with our brave helmsman "Chavelho" on the rudderwheel, we beared North across the rough seas of mountains and valleys with the aim of reaching La-Coruña in Spain.

It was decided to make a first stop on a very pleasant bay on the Oporto village, just to recover from the long sailing. After a "light" meal with several "cargar baterias" with Black powder, we decided to lift the anchor and follow to our destination.

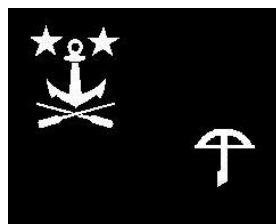
Arriving in La Coruña we looked for the bay which was supposed to be the meeting point with the other fleets before the final assault, at the Real Clube Náutico de la Coruña. Several fleet were already there, such the fleet of emissaries from the Table of Bretagne, Irland and Mallorca. Our fleet was very welcomed by brothers and captives already there. With the Grande Armada fully prepared we went to a magnificent hall where the event took place. Surrounded by the Bretagne fleet from the North, the Mallorca fleet from West and the Portuguese fleet from the South, no alternative were available to this losted fleet in Galicia, then to surrender to the Brothers of the Coast authority. Fianally the black flag of the Brothers of the Coast fly again on this corner of Spain. Those bays and a lot more of losted sailors are now under the protection of the Octalog and the Brothers of the Coast. Loaded batteries with black and white powder followed by several Orzas, and a very pleasant party took place, where the real spirit of the Brothers of the Coast were once more alive. The day after all fleet returned to there bays with the proud of belonging to a such special group of men.

At our Table of Lisbon, we have accepted 3 new "Grumetes" (engagés), 2 of them are expected to be the roots for a new Table of the BOC in Madeira Island.

Due to present season, we are now preparing for our traditional Christmas Zafarrancho.

To all of our Brothers of the Coast, on all bays around the world we wish a Merry Christmas and a Happy and much better New Year in 2011.

João Lucio Lopes
"Fluch Deck"
Vigia Internacional



SUISSE

BOUCAN NATIONAL DE LA CONFRERIE DE SUISSE

Les 25 et 26 septembre la Confrérie Suisse a, comme chaque année, organisé son Boucan National.

Frères et Captives de nos trois Tables, Genève, Vaud et Tessin, se sont retrouvés à Lausanne-Ouchy à l'invitation de la Table vaudoise à qui revenait l'honneur d'organiser ce Boucan National.



Pour notre plus grand plaisir des Frères de Belgique, d'Italie, et d'Allemagne se sont joints à nous pour ce week.end.

Samedi en début d'après-midi nous nous sommes retrouvés à l'embarquement d'un bateau de la

Compagnie Générale de Navigation du Léman affrété par notre Confrérie pour un tour du Haut Lac.



Durant trois heures, malgré le temps pluvieux et frais, nous avons apprécié les paysages changeants des rives du Léman (ou lac de Genève) sa rive française avec Meillerie, St Gingolph, puis en Suisse, le Bouveret, Villeneuve, le célèbre château de Chillon, Montreux, Vevey, et les réputés coteaux des vignes de Lavaux, récemment classés au patrimoine mondial de l'UNESCO.

Durant cette croisière notre Frère Bacouni nous a enrichis de ses connaissances sur la grande et petite histoire du lac et de son patrimoine nautique, donnant du relief à ces superbes rivages.



Le Traceur

Après avoir débarqué, nous nous sommes rendus pour un apéritif à bord des deux barques à voiles latines qui nous attendaient à quai.

Les "Pirates d'Ouchy" nous ont prêté leur barque, "La Vaudoise" de 23 mètres de long, construite en 1932, que chacun a pu lvisiter. Ensuite, après avoir admiré un beau couché de soleil, nous avons partagé l'apéritif dans le carré de la "Demoiselle", reconstruction d'une grande barque de transport du 19ème siècle: 28mètres de long, 60 tonnes, destinée à devenir un bateau école pour les enfants. Ambiance extraordinaire, chaleureuse, agrémentée par deux excellents musiciens. Cet apéro a été suivi par un repas-buffet dans un restaurant du port d'Ouchy.

Soirée mémorable, animée par deux musiciens excellents, et un peu fou, qui nous ont démontré leurs capacités à jouer de divers instruments et même faire de la musique avec des objets usuels et même des plus saugrenus.

La nuit, plusieurs participants au Boucan ont dormi à bord de la barque la "Demoiselle".

Il fait beau le lendemain dimanche. Après une visite du musée Olympique de Lausanne, la fin

de la matinée a réuni les Frères et captives pour un savoureux Brunch avant de se séparer jusqu'au prochain Boucan d'ici ou d'ailleurs.

Pour clore cette fête nous avons assisté au splendide spectacle de la "Demoiselle" sortant du port toutes voiles dehors, sublime image du passé retrouvé. (notre photo).

Le Traceur



URUGUAY

BRILLANTE E INVOLVIBLE ZAF. DE LA NAO PUNTA DEL ESTE

Aunque la tarde del 16 de Noviembre se presentaba amenazante, una avanzada de valientes Piratas comenzó

la preparación de la Gruta de Punta Ballena, lugar donde tendría lugar el Zafarrancho de cierre de la singladura 2010 de la recién estrenada Capitanía de Juan "Crazy" Pígola. Sin embargo Eolo y Neptuno, asombrados por la determinación de los Hermanos, saludaron la iniciativa con un hermoso arcoiris. Poco a poco se unieron a los pioneros Hermanos de las latitudes de Montevideo y Colonia, así como también invitados especiales:

Prefecto y Subprefecto del Puerto de Punta del Este, delegados de la Cámara Empresarial y una variada fauna de repugnantes Muchachos y Bichicumas que no vale la pena mencionar.

A pesar de lo agreste del lugar y del clima que no mostraba signos de mejoría, comenzó a montarse una infraestructura poco habitual en los Zafarranchos de nuestra Hermandad Oriental: Grupo electrógeno, amplificación, teclados, vajilla, mesas, sillas y una Santa Bárbara excelentemente provista de pólvora negra y rubia. Mientras tanto, sin pausa y sin prisa, dos polizones procedían a dorar sobre las brasas al plato fuerte del boucan, un excordero, ya transformado en borrego, pero de tamaño suficiente dar energía a los bravos marinos que afrontaban ahora una perti-



traída por un viento Este, húmedo y arrachado. Vaya de parte de todos los Hermanos y concurrentes un Orza...!!! de sincero agradecimiento por su trabajo , al igual que para todos quienes colaboraron en el montaje de la infraestructura.

Completada la concurrencia, el Capitán de la Nao integró el puente de mando con los Capitanes de Montevideo, Pedro "Loro" Merlino, Mario "El Temido" Leal, Prefecto de Puerto, Vigía Internacional, Comisario Nacional y Sub-Prefecto de Puerto de Punta del Este.

Seguidamente y a modo de introducción expreso sus puntos de vista con respecto a la Hermandad de la Costa en nuestras riberas y en la de otros países, enfatizando el carácter de fraternidad y tolerancia contenidos en el Octálogo. Fueron palabras muy sinceras que transmitieron a la concurrencia el verdadero sentido de nuestra presencia en el Zafarrancho. Seguidamente cedió el honor de la lectura del Octálogo al Capitán de la Nao de Montevideo, Pedro "Loro" Merlino.

Como es habitual, su lectura fue seguida por los Hermanos con gran unción y respeto. Concluida a lectura del mismo, el Capitán de la Nao dio por iniciado el Zafarrancho, el cual se desarrolló en un ambiente de mucha camaradería, y donde ya al termino, el



siempre sorprendente Capitán de la Nao Colonia Mario "El Temido" Leal, entrego a los Capitanes un precioso recuerdo.

Así, vencida la tormenta, satisfechos los estómagos y calientes los corazones, el Capitán Juan "Crazy" Pígola,



USA

National Captaincy Change

As the old saying goes "All good things must end". And so it does for me. After 8 years as National Captain for the USA Brotherhood it is time for me to set aside. My successor will be Charles Hankins. Charlie is well known in the Brotherhood, being one of the few Brothers that have attended every World Zaf. He is deserving of the job and I know that he will do it well.

I would like to thank all of my Brothers for their support over the years and look forward to seeing you all in the future.
ORRRRZZAAA!!!!

Tom "Ursa Major" Collier

ULTIMA TRAVESÍA

Hans Johannes Sylvester Farmont

31.12.1920 – 15.10.2010

A wide-brimmed hat our brother Hans literally wore like a trademark – as well as he wore his Tricorn as an expression of his love of the sea and our brotherhood.

Hans, who in Duesseldorf and beyond was widely appreciated as man, friend and head of a family, as entrepreneur and sailor, leaves a bitter gap. He was one of the first brothers at the Dusseldorf table. Flying the flag number 18, he was since 1981 a very active mind, and our senior brothers will remember the many meetings and activities that he coined, as well as his annual booth at the yacht trade fair "boot Dusseldorf".

In 1956, the China-born visionary built the first parking garage in Düsseldorf which laid the foundation for his success story. Being a water sports enthusiast, sailor and entrepreneur, he has also built his own yachts which he sailed all over the seven seas. His boats from the shipyard Farmont will accompany us in the future on all oceans and remind us of this passionate businessman.

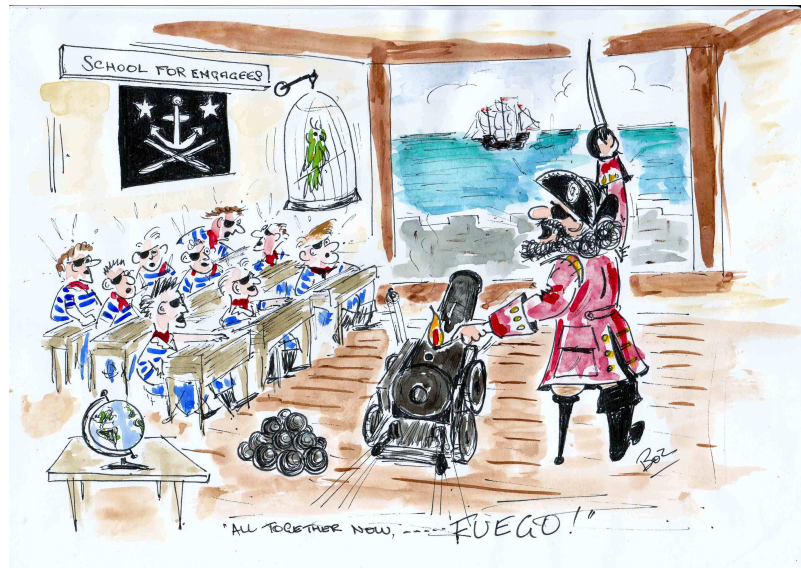
On his last trip, we escort him as friends and brothers in memory of his great humanity.

Ooorza

Your Brothers



BOOKS
LIBROS
LIVRES
LIBRI



Cartoon by Apolonius



Rappel:

N'oubliez pas de nous signaler la parution de vos livres et articles importants, pour autant, naturellement, que ces publications aient un lien avec la mer et la navigation..

Reminder:

Do not forget to notify us of the publication of your books and articles. It is important naturally that these publications have a bond with the sea and navigation.

Acordatorio:

No olviden notificarnos de la publicación de sus libros o artículos. Es importante que se mantenga un enlace entre nuestros hermanos, el mar y la navegación.

Pro-memoria:

Non mancate di segnalarci la pubblicazione dei vostri libri e articoli. Naturalmente è importante che queste pubblicazioni trattino argomenti di mare e di navigazione.

VIDEO

Francisco COLOANE Un gran Hermano de la Costa!

Hijo de Juan Agustín Coloane capitán de barcos balleneros y mercantes y de Humiliana Cárdenas pequeña propietaria agrícola, nació en un palafito en la costanera, estudió en diversos lugares, hasta que, a la muerte de su madre, interrumpió sus estudios. Junto a su padre, capitán de cabotaje, viajó al Estrecho de Magallanes y, en Tierra del Fuego desempeñó varios oficios, entre ellos: ovejero, capataz, explorador de petróleo, escribiente judicial, marino y domador de potros.

Colaboró en el periódico *El Magallanes* y trabajó como funcionario administrativo de la Armada de Chile. Se radicó en Santiago, donde murió en el año 2002. Sus experiencias en Tierra del Fuego marcaron sus escritos, con un estilo sencillo y ágil. Sus obras se caracterizan por desarrollarse en el extremo austral de América del Sur y los mares australes. Es así como un viaje en el velero "Baquedano" (en 1933) le sirve como inspiración para su novela *El último grumete de la Baquedano*.

<http://www.youtube.com/watch?v=5cbSGHvN5Hc>



THE TORTUGA POST

El Tortuga Post es enviado libremente por E-mail a todos los Hermanos que se están inscritos en BOC-Lista. Las Hermandades nacionales están autorizadas para utilizarlo de acuerdo a sus necesidades: copias, traducciones parciales, etc, con la condición sin embargo que siempre se indique la fuente. Por su parte, los Vigías internacionales comunicarán con uno u otro de los redactores o a SECOIN las noticias de su fraternidad. Estos comunicados serán escritos en una de los cuatro idiomas oficiales de la fraternidad, y no traducidos normalmente.

The Tortuga Post is sent free by e-mail to all the Brothers who are on the BOC-List. The national Brotherhoods are authorized to use it to fit their needs: copies, partial translations, etc., with the condition that the source always be indicated. For their part, the International Lookouts will communicate the news of their Brotherhood to one of editors or to SECOIN. These official news will be written in one of the four official languages of the Brotherhood and will normally not be translated.

The Tortuga Post est adressé gratuitement par e-mail à tous les Frères qui figurent sur la BOC-List. Les confréries nationales sont autorisées à l'utiliser au mieux de leurs besoins: copies, traductions partielles, etc., à la condition toutefois que la source soit toujours indiquée. Pour leur part, les Vigies internationales communiqueront à l'un ou l'autre des rédacteurs ou à SECOIN les nouvelles de leur confrérie. Ces communiqués seront rédigés dans l'une des quatre langues officielles de la Confrérie, et ne seront normalement pas traduits.

Il The Tortuga Post è inviato gratuitamente per posta elettronica a tutti i Fratelli che sono nella BOC-List. Le Fratellanze Nazionali sono autorizzate a utilizzare per le loro esigenze copie e traduzioni anche parziali a condizione che ne sia sempre indicata la fonte. Da parte loro i Vigia Internazionali comunicheranno a uno dei Redattori o a SECOIN le notizie relative alla loro Fratellanza. Questi comunicati saranno redatti in una delle quattro lingue ufficiali della Fratellanza e di regola non saranno tradotti.

Deadlines, délais, plazos, scadenze

For/pour/para/per

No. 62 15/03/2011

No. 63 15/06/2011

No. 64 15/09/2011

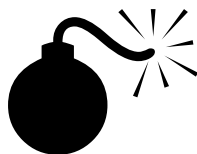
No. 65 15/12/2011

With the
Greetings of

Con los
mejores votos
de

Avec les
meilleurs
vœux de

Con i migliori
auguri de



SECOIN



THE TORTUGA POST

THE TORTUGA POST
Vol.XVI/6 no 61 XII.2010

Boletín informativo oficial
de los Hermanos de la Costa
*The official news bulletin
of the Brotherhood of the Coast.*
Bulletin d'information officiel
des Frères de la Côte.

Notiziario ufficiale dei Fratelli della Costa

Editor honorario de la parte española:
Aldo Devoto Pascualetti †
Honorary English Editor :
René Fiechter †

**Director of the publication
And English Editor:**
Tony Olmer (SECOIN)
6 Fourth Street
Norwalk, CT 06855 U.S.A.
Phone: (+1) 203-854-9558
Fax: (+1) 203-852-0260
@: tonyolmer@sbcglobal.net

Editor de la parte española :
Rene Olhaberry Gonzalez
Faro Evangelistas 472, Las Condes Santiago
Tel. fijo: (56 2) 8487193
Móvil: 98217839
@: rolhaberry@wri.cl

Editore della parte italiana:
Giovanni Bigozzi
Via di San Vito 22/5
50124 Firenze ITALIA
Tel: (+39) 055 7135462
Fax: (+39) 055 7310338
Mobile (+39) 338 3281904
@: puntaala@tin.it

**Editeur de la partie française ,
coordination finale et production:**
Jacques Rial
Eggwaldstrasse 16,
3076 WORB. SUISSE.
Tél.: (+41 31) 839 19 85
Mobile: +41 79 356 17 86
@: jacrial@aol.com

THE TORTUGA POST
Next issue: no 62 III. 2011

ATTENTION: tu reçois The Tortuga Post parce que tu figures sur la BocList. Si tu changes d'adresse, envoie donc ton nouvel e-mail directement au responsable de la BocList (et non pas à la rédaction) :

ATENCIÓN : Tu recibes The Tortuga Post porque figuras en el listado del BOCLIST. Si cambias de dirección envía tu nuevo email directamente al BOCLIST (y no a esta redacción) :

ATTENZIONE: tu ricevi il The Tortuga Post perchè sei memorizzato nella BocList. Se cambi indirizzo manda la tua nuova e-mail direttamente al responsabile della BocList e non a questa redazione:

WARNING: You receive The Tortuga Post because you appear on the BocList. If you change your address please send your new e-mail directly to the managing party for the BocList (and not the publisher of TTP):

brisegalets@mac.com